Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 10:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Mając więc bracia śmiałość do wejścia tych świętych w krwi Jezusa |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Mając więc,\* bracia,\*\* ufną odwagę\*\*\* na wejście do miejsca świętego,\*\*\*\* \*\*\*\*\* we krwi Jezusa,[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Mając więc, bracia, otwartość do wejścia Świętych\* w krwi Jezusa, [[6]](#footnote-7)6) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Mając więc bracia śmiałość do wejścia (tych) świętych w krwi Jezusa |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bracia, ponieważ dzięki krwi Jezusa mamy odwagę wkroczyć do miejsca najświętszego |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Mając więc, bracia, śmiałość, aby przez krew Jezusa wejść do Najświętszego Miejsca; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Mając tedy, bracia! wolność, wnijść do świątnicy przez krew Jezusową, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Mając tedy, bracia, ufność do weszcia świątynie we krwi Chrystusowej, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Mamy więc, bracia, pewność, iż wejdziemy do Miejsca Świętego przez krew Jezusa. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Mając więc, bracia, ufność, iż przez krew Jezusa mamy wstęp do świątyni |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Mamy więc, bracia, dzięki krwi Jezusa otwarte wejście do świątyni, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Mamy więc pewność, bracia, że wejdziemy do miejsca świętego dzięki krwi Jezusa. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A zatem, bracia, skoro mamy pełną swobodę wejścia do sanktuarium dzięki krwi Jezusa,  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Tak więc, bracia, z odwagą i ufnością możemy wejść do świątyni, dzięki krwi przelanej w ofierze przez Jezusa.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Mając zatem, bracia, radosną ufność, że wejdziemy do sanktuarium dzięki krwi Jezusa - |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Отож, брати, маємо сміливість заходити до святині кров'ю Ісуса - |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bracia, mając więc we krwi Jezusa swobodę świętych do wejścia, |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Mamy zatem, bracia, ufność, że skorzystamy z drogi do Miejsca Najświętszego otwartej przez krew Jeszui. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Skoro więc, bracia, mamy śmiałość, jeśli chodzi o drogę wstępu do miejsca świętego dzięki krwi Jezusa – |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Przyjaciele, dzięki przelanej krwi Jezusa mamy teraz dostęp do miejsca najświętszego! |

1. 1) Korzystanie z dóbr nowego przymierza wyraża się przez: (1) życie z czystym sumieniem w przyjaźni z Bogiem (w. 21-22); (2) życie w nadziei na pełną realizację Jego obietnic, szczególnie jeśli chodzi o Jego przyjście (ww. 23, 37); (3) aktywne życie w społeczności Kościoła (ww. 24-25). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Bracia : ἀδελφός w lm odnosi się do mężczyzn i kobiet (<x>650 8:19</x>L.). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>650 4:16</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Wkraczać do miejsca świętego to zbliżać się do Boga duchem, niezależnie od miejsca, w szczerym przekonaniu o prawdach nowego przymierza (<x>500 4:23-24</x>), to stawać przed Nim w naszej świadomości (<x>690 3:2123</x>) w czasie obcowania z Nim w modlitwie (<x>650 4:14-16</x>; zob. też w. 22). [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>560 2:18</x>; <x>650 9:3</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) O miejscu w świątyni. [↑](#footnote-ref-7)